

FUNDAMENTOS PEDAGÓGICOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN DE HABILIDADES DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL EN ESTUDIANTES SINO-HABLANTES.

PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF THE PROFESSIONAL TRANSLATION SKILLS TRAINING PROCESS IN SINO-SPEAKERS STUDENTS.

Autores: Lic. Akemi González Matute, akemi.gm@fenhi.uh.cu, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana, Cuba

Dr.C. Valodia Pacheco Rivera, pachecorivera7703@gmail.com, Changchun Normal University, China, Doctor en Ciencias

Lic. Indira Pérez Rodríguez, indira.perez@fenhi.uh.cu, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana, Cuba

RESUMEN

La presente investigación está dirigida a fundamentar teórica y metodológicamente el proceso de formación de habilidades profesionales (PFHP) en los estudiantes sinohablantes de la Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes de la FENHI, desde la Disciplina Traducción. Lo cual conllevó a hacer previamente un estudio teórico tendencial del proceso de formación de habilidades de traducción profesional, a la vez que se determinaron las bases teóricas que se asumieron para establecer los fundamentos del proceso. De estos, se establecieron las etapas por las que transita el PFHP que desde la Disciplina Traducción se desarrollan como, la **motivación y orientación de la ejecución, la asimilación de la habilidad, el dominio de la habilidad, la sistematización de la habilidad y su posterior evaluación.**

Palabras clave: traducción, habilidades profesionales, estudiantes

ABSTRACT

This research is focused at the theoretical-methodological foundation of the professional skills training process (PFHP) in Sino-speakers students of the Degree in Spanish Language for Non-Spanish Speakers of the FENHI, from the Translation Discipline. This led to previously doing a theoretical study of the professional translation skills training process, while determining the theoretical bases that were assumed to establish the foundations of the process. Of these, the stages through which the PFHP passes, which are developed from the Translation Discipline, were established, such as the motivation and orientation of the execution, the assimilation of the skill, the mastery of the skill, the systematization of the skill and its subsequent evaluation.

Keywords: translation, professional abilities, students

Introducción

“Aprender un idioma, traducirlo, interpretarlo, enseñarlo y vivirlo significa expandir la comunicación entre los pueblos y reducir las posibilidades de conflicto a todos los niveles de la convivencia humana.” (Zanier, 2011, s/p)

La Facultad de Español para no Hispanohablantes, institución de La Universidad La Habana reconocida como rectora en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ofrece a los estudiantes sinohablantes la posibilidad de contar, entre sus principales salidas profesionales, con la opción de convertirse en traductores. Para ello se aboga por un aprendizaje equilibrado de la lengua española, que integre el uso y la enseñanza de la traducción profesional dentro del aprendizaje.

De todas las modalidades de traducción que se realizan hoy en día la traducción profesional o especializada es la que más demanda tiene, paradójicamente, aún se encuentran muy pocas investigaciones centradas en ella y en el perfil del traductor de esta área. La traducción profesional trabaja con textos que requieren conocimientos específicos porque versan sobre una temática o campo del saber especializado (político, jurídico, literario) y presentan características lingüísticas y textuales particulares. En la traducción profesional son imprescindibles habilidades para el dominio de aspectos operativos de la comunicación lingüística entre dos lenguas (componentes pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales), el conocimiento temático cultural, la aplicación de estrategias procedimientos, métodos y técnicas de traducción, habilidades de documentación y de trabajo con herramientas de traducción asistida.

Los fundamentos pedagógicos propuestos en el presente estudio defienden la renovación y perfeccionamiento de las habilidades de traducción profesional en el estudiante sinohablante en función de las actuales demandas sociales y las estrategias de internacionalización de las empresas nacionales e internacionales, para insertar de manera eficiente a los profesionales chinos en el mercado laboral, generar un mayor entendimiento entre culturas y naciones y solidificar los diversos canales de cooperación entre Cuba y China .

De lo anterior se declara como objetivo: Fundamentar una concepción pedagógica para la formación de habilidades de traducción profesional del estudiante sinohablante de la Facultad de Español para No Hispanohablantes de la Universidad de La Habana.

Desarrollo

I. Sistematización teórica sobre la formación de habilidades profesionales para la traducción

Para la fundamentación pedagógica del proceso de formación de habilidades de traducción profesional en estudiantes sinohablantes, se consideran oportunos los criterios de los autores J. Montoya (2006), Katia Fernández (2006), B. Cortón (2009), G. Abad Peña (2009), O. Aulet (2009), quienes defienden en sus investigaciones doctorales que la concepción es el aspecto del conocimiento que logra comprender y explicar el conjunto de los fenómenos, contribuyendo así al conocimiento de las aristas reales de

todo un sistema cognoscitivo y a la valoración de los procesos históricamente determinados, desarrollar y profundizar en los conocimientos ya descubiertos y ofrecer, a la vez, nuevos elementos de significatividad.

Sustentan también la plataforma conceptual de esta concepción los criterios de Márquez, D (2008) y Breijo (2009), al considerar como concepción pedagógica “(...) la expresión de un sistema de ideas científicas, que fundamentan un proceso de formación con un carácter integral y contextualizado, que se dinamiza a través de leyes pedagógicas, garantizando la pertinencia de dicho proceso (...)”. (Breijo, 2009, p. 74-75).

Se erige también como referente la definición que ofrece Bonne Galí (2009, p.2) quien plantea que “(...) una concepción en la Pedagogía representa un conjunto particular y coherente de presupuestos llamados a explicar, desde el ángulo de esta ciencia, al objeto, proceso o fenómeno de que se trate, por tanto, tiene una orientación didáctica, entendida como el conjunto teórico de leyes, principios, relaciones, nexos y criterios desde esta ciencia pedagógica, capaz de asegurar una propuesta organizada en la comprensión y explicación de la sistematización del contenido de la enseñanza, con énfasis en el caso que se aborda, en el proceso comunicativo (...)”.

Del análisis de todos los criterios expuestos, los autores de esta investigación definen como concepción pedagógica el sistema de ideas científicas acerca del proceso de formación de habilidades de traducción profesional para los estudiantes sinohablantes durante su formación académica, que fundamentan las etapas de preparación profesional, la formación, desarrollo y consolidación de modos de actuación profesional competentes; dinamizados por los principios de carácter sistémico, procesal, contextual, transversalidad de los actuales problemas de la traducción profesional, y sistematización e integración de las acciones de solución, estableciendo las relaciones entre estudiantes, profesores, traductores profesionales y expertos de la comunidad científica, lo que garantiza el carácter integrador de dicho proceso.

I.1. La traducción profesional

Para entender en qué consisten la traducción profesional, es preciso clarificar, en primer lugar, qué es la traducción. Numerosos autores han intentado elaborar una definición que recoja todos los pequeños matices de esta actividad y aunque muchas de ellas son aceptables, hoy en pleno siglo XXI, aún no existe una definición “total”, incluso todavía persiste la polémica sobre si la traducción constituye un arte o una ciencia.

Según Bachmann (1994, p.14) “(...) la traducción forma parte de un proceso comunicativo en el que, como en cualquier otro acto comunicativo, influyen factores extralingüísticos que constituyen la «pragmática» del texto (...)”. Se concibe, entonces, que es imposible ignorar el contexto comunicativo para lograr una verdadera traducción. En este sentido, Hurtado (1987, p. 65) también declara que “(...) lo que se traduce no son las palabras, ni frase por frase... Lo que se traduce es el sentido que las palabras y las frases adquieren en la comunicación. (...)”.

Vázquez Ayora (1977, p. 20) plantea que “(...) el procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de lengua original en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua

Término en expresiones estilísticamente apropiadas (...). Delisle (1980, p.70) también comparte esta visión de la traducción como proceso al expresar que "(...) la actividad traductora se define, pues, como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua (...)"

Por su parte, Danica Seleskovitch (citada en Hurtado, 2001, p. 38) afirma que la traducción es una operación textual que implica "(...) transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado (...)". Se ignora aquí la presencia de los componentes extratextuales (tipo de emisor, destinatario, finalidad etc.)

Como se puede apreciar, la existencia de diversas definiciones sobre la traducción da cuenta de su complejidad, algunas la muestran como actividad interlingüística, otras como acto comunicativo, como fenómeno textual y como proceso. Para el presente estudio la mejor manera de abordar el concepto de traducción es integrar las concepciones mencionadas para declarar que: la traducción es la actividad comunicativa de comprender un texto en un idioma (texto origen) para después re-expresarlo en otro idioma diferente (texto meta) conservando el significado, el estilo y la función del texto origen. La traducción es también un proceso dinámico de comunicación informativa entre dos sistemas culturales y lingüísticos en un contexto social y con una finalidad determinada.

La traducción profesional o traducción especializada, trabaja con textos precisos y objetivos que versan sobre un campo del saber particular y que abarcan una enorme lista de temas muy diversos y especializados. Por tal motivo, este tipo de traducción se caracteriza básicamente por el uso de los llamados lenguajes de especialidad (lenguaje técnico, científico, jurídico, etc.). Actualmente existe cierta ósmosis entre la lengua general y las lenguas de especialidad (Mayoral, 1997, p. 218), ello ha provocado que ya no resulte extraño que se hable de traducción especializada en los ámbitos literario, humanístico y audiovisual.

Con respecto a la clasificación, la traducción profesional o especializada comprende una gran variedad de modalidades, caracterizadas por su área de conocimiento, entre las se incluyen: traducción técnica o científico-técnica, traducción jurídico-económica, traducción literaria, traducción audiovisual, traducción publicitaria y traducción de sitios web, entre otras. En realidad los criterios de clasificación de la traducción especializada son objeto de fuerte y eterna polémica y no hay consenso sobre su definición, es decir, aún las tipologías no han sido descritas con exactitud.

1.2. La competencia traductora

El proceso de enseñanza aprendizaje de la traducción profesional debe tener como objetivo primordial que los estudiantes adquieran un nivel de competencia traductora que les permita salir al mercado laboral suficientemente preparados como para cumplir las necesidades demandadas a su profesión. Las habilidades de traducción se encuentran contenidas dentro de la competencia traductora (CT), dicha competencia ha sido descrita por Dorothy Kelly (2002, p. 9) como "(...) la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores

profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta (...). La autora incluye dentro de la CT un grupo de subcompetencias: subcompetencia comunicativa y textual, subcompetencia cultural, subcompetencia temática, subcompetencia instrumental profesional, subcompetencia psicofisiológica, subcompetencia interpersonal y subcompetencia estratégica.

El grupo PACTE (2005) presenta la CT como el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir; la misma está integrada por cinco subcompetencias interrelacionadas: subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia de conocimientos sobre traducción, subcompetencia instrumental y subcompetencia estratégica. Para el caso del perfil del traductor especializado PACTE declara relevantes la subcompetencia estratégica, la competencia instrumental y la competencia de conocimientos sobre traducción. Este modelo de CT se considera de los más completos y el único que presenta a los elementos psicofisiológicos (memoria, atención, curiosidad intelectual, espíritu crítico, creatividad, etc.) en un plano transversal que influye durante todo el proceso de traducción.

En esta investigación se asume la competencia traductora como el conjunto de habilidades, destrezas o conocimientos que debe poseer el profesional de la traducción, que lo distingue de una persona bilingüe y lo capacita para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor. La adquisición de la CT constituye un proceso de aprendizaje dinámico y acumulativo que parte de un conocimiento inicial (de los dos idiomas, estrategias de comunicación, etc.) hacia un conocimiento experto.

I.3. Habilidades de Traducción Profesional

Las habilidades de traducción profesional se dirigen a la formación de profesionales competentes que piensen, sientan y actúen en correspondencia con los modos de actuación del traductor profesional de estos tiempos y los más altos valores de la humanidad. Es imprescindible desarrollar en el estudiante habilidades para: el dominio de aspectos operativos en la comunicación lingüística entre dos lenguas (componentes pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales); dominio del conocimiento cultural y temático; la aplicación de principios teóricos y metodológicos de la Traductología (estrategias, procedimientos, métodos y técnicas de traducción); gestionar la información; trabajar con terminología especializada y con las diversas herramientas de traducción asistida; actuar con iniciativa, imaginación, motivación, curiosidad intelectual y espíritu emprendedor.

II. Principios del proceso de formación de habilidades de traducción profesional en estudiantes sinohablantes de la FENHI.

-Principio del carácter integral, sistémico y coherente con el modo de actuación profesional

Este declara el carácter sistémico del proceso de desarrollo de las habilidades profesionales a partir del nivel de gestión académico que abarca el colectivo de carrera, el colectivo de disciplina y el colectivo de año académico, este último se reconoce como célula principal, "(...)que garantiza la dinámica funcional a establecerse entre los problemas profesionales propios del que estudia una lengua extranjera en su doble rol

de profesional-usuario y las habilidades profesionales propiamente; a la vez que lograr la necesaria integración entre universidad-comunidad hispánica-escenarios laborales, bajo la orientación y el control coordinado de los profesores. (...)” (Pacheco, 2018,p.7)

Para el estudiante de traducción, este proceso supone el logro de un estadio superior en el aprendizaje y uso de la lengua, del mismo modo, lo capacita para la adquisición de conocimientos, habilidades, competencias y valores propios de del traductor profesional.

- Principio de la articulación de los problemas profesionales en la actividad académica, laboral y extensionista

Con este principio se asume que PFHTP encuentra su materialización a través del vínculo del estudiante con el objeto de la profesión durante su preparación académica, extensionista y laboral, para así resolver “(...) desde una perspectiva transformadora e independiente, los principales problemas profesionales que el estudiante debe solucionar de manera creativa, científica e interdisciplinar. (...)” (Pacheco, 2018, p.7). Por tanto, se concibe la disciplina Traducción desde las aristas académica, laboral y extensionista, pero de forma orgánica y coherente.

- Principio de la relación dialéctica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión

El estudiante necesita entender la relación dialéctica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión, que se enfoca en la visualización del proceso de desarrollo de las habilidades profesionales, “(...) como una línea de estructuración interdisciplinaria, sustentado en las invariantes de habilidades profesionales, las cuales son generalizadoras y deben ser entendidas y asumidas como cimeras durante la formación profesional. (...)” (Pacheco, 2018, p. 8)

- Principio de la secuenciación del proceso de desarrollo de las habilidades profesionales

El proceso de desarrollo de las habilidades profesionales de los estudiantes de lenguas extranjeras, contiene cinco etapas: orientación y motivación, asimilación y dominio, sistematización y evaluación de las habilidades profesionales. La interrelación y sucesión ascendente de estas etapas, determina cambios cualitativos en los estudiantes. Éste es un proceso “(...) que se da en un espiral dialéctico. (...)” (Pacheco, 2018, p.8)

Para el desarrollo del PFHTP se toman como premisas:

- El carácter sistémico, integral y coherente con el modo de actuación profesional.
- Se entienden los problemas profesionales como eje articulador de la actividad académica, laboral e investigativa.
- Se asume que transita por etapas, que se funcionan desde la dinámica entre la lógica de la ciencia y la lógica de la profesión, a partir de las invariantes de habilidades profesionales.

III. Etapas para la formación de las habilidades de traducción profesional

Atendiendo a lo anterior, también se considera pertinente para los fines de esta investigación, asumir como base teórica las **Etapas del proceso de formación de las habilidades profesionales para estudiantes de lenguas extranjeras y segundas lenguas desde la Disciplina Práctica Preprofesional** de Pacheco (2018). El análisis de estas etapas será provechoso para el estudio del PFHTP en la disciplina Traducción.

En sentido general, las habilidades se forman a través de diferentes etapas interrelacionadas y presentan cierta flexibilidad en su aplicación, según su complejidad. En el contexto del presente estudio que trabaja solo en la formación de habilidades de traducción profesional se encuentran las propuestas de autores como Álvarez (1982), Curbeira (2012), Cubeira, Bravo López, Bravo Estévez (2019). Particularmente, se consideran más precisas y completas las etapas o eslabones del proceso formativo de las habilidades descritos por Castro (2019), las mismas serán presentadas ya ajustadas al proceso de formación de habilidades de traducción profesional para el estudiante sinohablante:

1. **Motivación y orientación de la ejecución.** Aquí el docente debe lograr del estudiante una disposición positiva hacia el nuevo conocimiento, a partir de la significación que este aprendizaje tiene para su vida profesional. Un estudiante motivado actúa positivamente en dirección de su crecimiento profesional e individual. Igualmente será importante que el alumno este bien orientado sobre la acción que ejecutará de manera voluntaria, la habilidad de traducción profesional que será la esencia de su comportamiento y sobre los indicadores necesarios para evaluar la calidad de la ejecución.
2. **La asimilación de la habilidad.** El estudiante realizará tareas o actividades en las que sea necesario aplicar la invariante de habilidad. En cada nueva tarea aparecerán también nuevos sistemas de conocimientos que enriquecerán el objeto de estudio. Durante esta etapa el docente empleará diferentes recursos didácticos para que el estudiante sea consciente del sistema de operaciones esenciales, necesarias e imprescindibles para la ejecución de la acción, o sea, para el dominio de las invariantes funcionales [IF].
3. **El dominio de la habilidad.** Es fundamental la ejecución de algunos tipos de tareas que permitan al estudiante alcanzar un determinado nivel de dominio en la acción. Las mismas serán ejecutadas de manera frecuente y periódica, con diferentes sistemas de conocimiento y niveles de complejidad, en dependencia de las condiciones individuales del alumno.
4. **La sistematización de la habilidad.** Este será un momento para la generalización de la ejecución a nuevas situaciones profesionales. El estudiante debe ser capaz de establecer conexiones entre el nuevo contenido y lo ya aprendido, esto implica saber resumir cuáles son las invariantes funcionales de la acción que debe dominar.
5. **La evaluación.** El objetivo de esta etapa es la comprobación del logro de los objetivos por parte de los estudiantes a partir de una nueva tarea en cuya esencia se encuentre la invariante de habilidad.

Entre estos eslabones existe una interrelación dialéctica. Se pretende que el nivel de dirección del docente disminuya en la medida en que los alumnos adquieren autonomía, solo así es posible el desarrollo real de las habilidades profesionales de traducción profesional que requiere el estudiante.

IV. Indicadores para evaluar las habilidades profesionales

Los múltiples autores consultados (López 1979; Brito 1987; Talizina 1988; González Maura 1995 y Pérez y Morris 1996) también revelaron que existen indicadores para controlar, medir y evaluar las habilidades. Si bien son presentados con distinta terminología son generalmente reconocidos los indicadores rapidez, flexibilidad, economía e independencia. Sin embargo, Márquez (1993) realiza una propuesta más acabada y concreta en la que refiere los indicadores: precisión, rapidez, transferencia, flexibilidad, economía, solidez y autocontrol, y sugiere una metodología para la utilización de los mismos.

Se consideran aplicables al presente estudio la propuesta de Cruz, Silva y Sierra (2007) quienes asumen varios de los indicadores propuestos por Márquez y añaden otros para el caso de las habilidades profesionales. Entre los indicadores propuestos para aquellas clases que forman gradualmente el sistema de acciones que caracterizan al modelo funcional de la habilidad profesional particular del tema, se encuentran los indicadores motivación, funcionalidad, despleabilidad, operatividad y autocontrol. Para el caso de las clases de ejercitación del modelo funcional de la referida habilidad en condiciones cambiantes y con un progresivo aumento de la complejidad y la profundidad se propone el uso de los indicadores: motivación, productividad, independencia, colaboración, integración, transferencia, flexibilidad, rigurosidad y autocontrol.

La selección adecuada de estos indicadores permite orientar tanto al docente como al estudiante en la valoración que se realiza y hacer un pronóstico didáctico del proceso de formación de las habilidades de traducción profesional en contextos productivos reales. En este sentido, Cruz, Silva y Sierra (2007) también precisan cuatro niveles a saber que serán presentados ajustados a la disciplina Traducción:

PRIMER NIVEL: El saber hacer profesional del estudiante no se logra, revela que el mismo no logra la traducción profesional, no es capaz de buscar información en otras fuentes ; por cuanto no siente satisfacción con la actividad profesional que realiza, ni capacidad de adaptación a las condiciones laborales; no domina las acciones y operaciones que caracterizan a las habilidades de traducción profesional; no colabora con sus compañeros; carece de los conocimientos básicos y generales necesarios para solucionar las tareas; es incapaz de transferir las acciones básicas y más comunes que caracterizan a los modelos de las habilidades profesionales a otros contextos de actuación, y no reconoce vías para la solución del problema.

SEGUNDO NIVEL: Evidencia un bajo nivel el saber hacer profesional del estudiante; revela que el mismo se desempeña parcialmente en la traducción profesional, por cuanto manifiesta poca satisfacción con la actividad profesional que realiza y poca capacidad de adaptación a las condiciones laborales. Manifiesta bajo dominio de las acciones y operaciones que caracterizan a las habilidades de traducción profesional; no cumple las normas establecidas de producción de encargos de traducción; realiza sus funciones con gran dependencia de los docentes, instructores o demás compañeros y colabora con poca responsabilidad; no integra muy bien sus saberes básicos y generales en la solución de las tareas; transfiere con dificultad las acciones básicas y más comunes que caracterizan a los modelos de las habilidades profesionales en otros contextos de actuación y no propone nuevas alternativas de solución al mismo problema.

TERCER NIVEL: Evidencia un alto nivel el saber hacer profesional del estudiante; revela que el mismo logra desempeñarse adecuadamente durante la traducción profesional, por cuanto manifiesta satisfacción con la actividad profesional que realiza, capacidad de adaptación a las condiciones laborales, dominio de las acciones y operaciones que caracterizan a las habilidades de traducción profesional; cumple las normas establecidas de producción de encargos de traducción; trabaja con bastante independencia, apenas solicita ayuda; colabora con responsabilidad, aunque no se excede en la ayuda que presta a sus compañeros; integra sus saberes básicos y generales en la solución de las tareas; es capaz de transferir las acciones básicas y más comunes que caracterizan a los modelos de las habilidades profesionales al cumplimentar diversas funciones y propone otra alternativa de solución al mismo problema.

CUARTO NIVEL: Evidencia un nivel muy alto el saber hacer profesional del estudiante; revela que el mismo se desempeña satisfactoriamente en la traducción profesional, por cuanto manifiesta mucha satisfacción con la actividad profesional que realiza, gran capacidad de adaptación a las condiciones laborales, dominio y economía de las acciones y operaciones que caracterizan a las habilidades de traducción profesional; sobrecumple las normas de producción de encargos; realiza sus funciones con independencia total y colabora con mucha responsabilidad; integra muy bien sus saberes básicos y generales en la solución de las tareas; es capaz de transferir con mucha facilidad las acciones básicas y más comunes que caracterizan a los modelos de las habilidades profesionales al cumplimentar diversas funciones y propone varias alternativas de solución al mismo problema.

De lo anterior puede asegurarse que el desarrollo de una habilidad es un proceso largo y complejo, en sus primeros momentos, es difícil apreciar avances sustanciales en los estudiantes. Por tal motivo, deben determinarse y aplicarse adecuadamente los indicadores que permitan evaluar su desarrollo en cada momento.

Conclusiones

- La creciente demanda de traductores que garanticen traducciones impecables y ciento por ciento confiables, sustentadas en el diseño de nuevas herramientas y recursos tecnológicos, situación al traductor en posición central de los procesos de comunicación y documentación mundial.
- La formación de habilidades para la traducción profesional en los estudiantes sinohablantes transita por cinco etapas que se inicia con motivación y orientación de la ejecución, posteriormente la asimilación de la habilidad, el dominio de la habilidad, su sistematización y posteriormente la evaluación.
- La nueva propuesta impulsa el perfeccionamiento del accionar científico y metodológico de la universidad cubana para desarrollar aquellas nuevas habilidades profesionales que deben intencionarse a la formación de traductores en el actual momento.

Bibliografía

- Bachmann, S. (1994): *La traducción como medio de adquisición del idioma*. Revista *Traducción, interpretación y lenguaje*. Cuadernos del tiempo libre. Col.Expolingua. Madrid. p.14.
- Bonne Galí, Nitza M. (2011). *Concepción Pedagógica de la Cultura del Diálogo y el Debate a través de la Gestión del Proceso Comunicativo en la Secundaria Básica Cubana Actual*. Universidad de Ciencias Pedagógicas "Frank País García" Santiago de Cuba.p.2.
- Breijo, T. (2009). *Concepción Pedagógica del proceso de profesionalización para los estudiantes de las carreras de la Facultad de Educación Media Superior durante la formación inicial: Estrategia para su implementación en la Universidad de Ciencias Pedagógicas de Pinar del Río*. Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Universidad de Pinar del Río. Pinar del Río. p. 74-75.
- Castro Pozo, Leonardo (2019). *Formación de habilidades profesionales pedagógicas en los estudiantes de ETP en la especialidad Construcción Civil*. Trabajo de Diploma. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas. Cuba.
- Cruz Cabezas, M. A., Silva Cruz, M., & Sierra Vicente, M. (2017). *Niveles de formación de las habilidades profesionales. Su significación para la comprensión de un desempeño profesional competente*. Universidad de Holguín. LUZ, 6(1), 6. Recuperado el 21 de febrero de 2021 en <https://luz.uho.edu.cu/index.php/luz/article/view/277>.
- Delisle, J.(1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Cahiers de Traductologie 2. Universidad de Ottawa. p. 70.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. España. p. 38.
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. España.p.9
- PACTE (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2).p. 609-619.
- Pacheco Rivera, V. (2018). *Formación de habilidades profesionales en estudiantes de lengua española, aplicación en la FENHI*. XXI Fórum Municipal de Ciencia y Técnica 2019. Plaza de la Revolución, La Habana, 2019 .ISBN 978-1-951198-15-2.
- Vázquez Ayora, G. (1997): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University.p.20